

Ordforråd

Meine Sprache ist meine Welt, hedder det hos hos filosofen Wittgenstein. Og i digtet herunder understreges ordenes betydning på anden vis.

Rose Ausländer: Das Wort

Am Anfang
war das Wort
und das Wort
war bei Gott
Und Gott gab uns
das Wort
und wir wohnen
im Wort

Und das Wort ist
unser Traum
und der Traum ist
unser Leben

<http://www.gedichte-garten.de/forum/ftopic108.html>

Ord er altså en kapital, som vi skal passe på, og på tysk hedder ordforråd:

Der Wortschatz (jfr. Sangskat)

Derfor bør man finde strategier for ord-indlæring. Og vigtigt er det i hvert fald at vide noget om:

4-0-1: Ordbogsbrug

a) Mange ord har flere betydninger

Als Zweiundzwanzigjährige hatte sie sich einen doppelt so alten Zahnarzt geangelt, ...

Første betydning i ordbogen (*angeln* = fiske; med snøre) giver ikke så megen mening i sammenhængen. Men blandt de næste er der da absolut et forslag, som kan bruges: *få fat på* (fx: e-n Ehemann). - Og rent faktisk er det det udtryk, tyskerne bruger på linje med dansk "score" i samme boldgade (!).

b) Faste vendinger og talemåder

F: Wir machen viel **Bart und Ballade**.

Her er der sket en dobbeltfejl omkring ordvalget. Beskriv fejlen:

a) ?

b) ?

Som dansker kan du sikkert godt gætte meningen? – Hvordan kan den udtrykkes korrekt? ¹

Forklaring:

Faste vendinger er billeder, som det enkelte sprog bruger. De kan derfor ikke oversættes ord for ord.

Hvad gør man så?

Slå op på det mest markante ord, fx: Det fik bægeret til at flyde over. ▶ Slå op på **bæger**.

Det kan give anledning til megen morskab, når man alligevel oversætter ord for ord, måske kan man endda få en god kontakt med indfødte på denne måde - hvis man altså er til stede og kan forklare meningen! Men i en skrivesituation er det ret uheldigt! - Ovenstående er

¹ **R:** Wir machen viel **Jux** (Wir scherzen/juxen viel).

eksempler på, hvad man selv kan komme til at skrive eller sige, hvis man ikke er så fortrolig med ordbogen endnu.

Her endnu et eksempel, men denne gang noget, man kunne komme ud for at læse eller høre: *Das ist doch nur für die Katz!*

Dette er ikke nemt for en dansker at gætte meningen med det. - Men måske kan du?

– Og ellers kan du sikkert regne ud, hvad du skal slå op på ...?

Så det gælder altså også, når man læser/lytter. En ord-for-ord-oversættelse giver ingen mening!

Prøv nu selv kræfter med nogle eksempler fra 1. del af teksten (flere eksempler under Lernstationen):

- eine Schule besuchen (Sie ... hatte nur die Grundschule von Gummersbach besucht) =

- auf Draht sein (Eine Frau braucht in ihrem Leben nur einmal auf Draht zu sein) =

- einem (e-m) aus der Hand fressen (Sie ... fressen dir aus der Hand) =

c) Forstå ordbogsopslagene!

under a) fandt vi ordbogsoplysningen: *e-n Ehemann angeln*.

Hvad betyder forkortelsen *e-n*?

Ordbogseksempler skal omsættes til menneskesætninger. Læg derfor mærke til oplysninger om ordklasse og kasusfordeling. Vi har lidt længere inde i teksten sætningen:

Was macht man mit einem Kind während eines Golfturniers?

Under *während* anfører en meget brugt tysk-dansk ordbog:

1. præp + G (om tiden) under (~ des Krieges), i løbet af, om (~ der Nacht);

~ des Sommers = så længe sommeren varer/varede.

Det betyder, at glosen kan bruges som forholdsord og så styrer genitiv.

2. conj mens [ingen eksempler]

Det betyder, at glosen også kan bruges som bindeord med betydningen **mens**.

Du skal altså ud fra sammenhængen vælge blandt de to ordklasser/betydninger. Og ordbogen forudsætter altså, at du ved, at bindeord ikke styrer kasus.

d) Opfølgning på 1-0-2:

Forklar på tysk først de to bestanddele i de understregede ord, derefter hvad sammensætningen betyder.

Männer sind ja so dämlich

Edda von Samson, geborene Rita Riesenhuber, hatte nur die Grundschule von Gummersbach besucht, aber sie hatte früh erkannt, worauf es im Leben ankommt. Sie pflegte zu sagen:

»Ein Mann, der es zu etwas bringen will, muss viele Schulen besuchen, muss sich quälen, muss Abitur machen, Examen bestehen, muss viele Jahre lang lernen, arbeiten, kämpfen. Eine Frau braucht in ihrem Leben nur einmal auf Draht zu sein, nämlich bei der Wahl ihres Ehemannes. Dieser eine Moment entscheidet darüber, ob sie einmal in einer Villa wohnt oder auf der fünften Etage, ob sie von einem Chauffeur zum Reiten gefahren wird oder von einem Busfahrer ins Büro.«

Vom Reiten verstand sie was. Männer sind wie Pferde, pflegte sie zu sagen: Stark, leicht zu dressieren und vielseitig verwendbar: geduldige Arbeitstiere, heiße Deckhengste, Schlachtrösser, Rennpferde. Sie gehorchen auf Schenkeldruck und fressen dir aus der Hand. Sie tragen dich, wohin du willst. Es gibt nichts Besseres, um voranzukommen.

Pferde sind geduldig, gutmütig, anhänglich, stark, pferdestark, aber dumm. Es gibt nichts Dümmeres. Mit anderen Worten: Pferde sind wie Männer.

Edda von Samson verfügte über genügend emotionale Intelligenz, um diese Erkenntnis in die Praxis umzusetzen.

Als Zweiundzwanzigjährige hatte sie sich einen doppelt so alten Zahnarzt geangelt, von dem sie nur drei Jahre später wieder geschieden wurde, unter Mitnahme seines adeligen Namens und einem nicht unbeträchtlichen Teil seines Vermögens. Auf einer Kreuzfahrt in der Karibik hatte sie ihren zweiten Gatten, einen Schweizer Immobilienmakler, kennen gelernt, dem sie das Ja-Wort gab und vier Millionen Franken nahm, als es zur Scheidung kam, aus unüberwindlicher Abneigung, wie es ihr Anwalt formuliert hatte. Eine dämliche Begründung, denn für Männer empfand sie grundsätzlich mehr Abneigung als Zuneigung. Nun ja, nicht für alle.

Es gab auch andere, solche wie Götz, ein Künstlertyp, fast zehn Jahre jünger als sie, attraktiv, intelligent, einfühlsam, potent, sehr potent, so potent, dass sie die Dummheit begangen hatte, diesen Habenichtszu heiraten, aber natürlich so, dass er im Scheidungsfall ...